

# ANA MARÍA SAN JOSÉ GRAÑA

hello

## TRANSLATOR

profile

### contact me



Av. Pablo Iglesias, 82, 7º B  
33204, Gijón, Asturias  
SPAIN



+34 656814020  
+34 985301796 ext. 3



anamariasanjosegrana@gmail.com

### education

#### [2017-2018] MA IN LITERARY TRANSLATION - ISTRAD

Highlight subjects:

- Literary translation
- Project management
- CAT tools (Trados, DejaVu)
- Poetry translation

#### [2014-2017] DEGREE IN ENGLISH STUDIES, LANGUAGE AND CULTURE - UNED (NATIONAL DISTANCE EDUCATION UNIVERSITY)

Highlight subjects:

- Professional and academic translation
- Scientific translation
- Legal translation

#### [1986 - 1992] DEGREE IN LAW - UNIVERSITY OF OVIEDO

Highlight subjects:

- Labour law
- Civil law
- Violence of gender



Vast experience in translation and linguistics having studied a degree in English Studies and a MA in Translation. Strong legal background having worked as a lawyer for over 20 years. Hard-working, fast learner, good at taking control over stressful and demanding situations.

Specialisations:

- Legal translation.
- Scientific translation.
- Literary translation.
- Professional translation.

### professional experience

#### [May-September, 2018] INTERNSHIP (TRANSLATOR) - EUROLINGUA TRADUCCIONS SL

I carried out my internship as a translator with Eurolingua Traduccions SL for 4 months. During my internship, I translated texts from/into English and Spanish in different fields of expertise.

Examples of translations performed:

- **Marketing translation:** hotel website, master courses information page.
- **Administrative and legal translation:** birth and marriage certificates, employment certificates, recommendation letter, university certificates.

#### [June-September, 2018] VOLUNTEERING - PROOFREADER

I volunteer to work as a proofreader for two charities: Translation for Progress and Editorial Vinatea.

Examples of literary texts proofread:

- *El arte de encontrarse*, Marc Torra [over 20,000 words].
- *Mujeres en construcción (perdonen las molestias)*, Editorial Vinatea [over 120,000 words].

#### [1995 - Present] LAWYER SPECIALISED IN LABOUR LAW - HORIZONTE ASESORES (CONSULTING FIRM)

Having run my own consulting firm for over 20 years, this allowed me to acquire vast experience within the legal field that now I can use in my career as a translator. Over these years, I have learnt to manage difficult and challenging problems, acquire documentation skills, support clients and negotiate within controversial contexts.

My responsibilities included:

- Drafting lease agreements.
- Solving payment defaults for SMEs.
- Seeking benefits for SMEs.
- Drafting civil, labour and commercial contracts.
- Filing complains for SMEs against the Administration.
- Drawing up payrolls.

cpd

- [Jul-Oct, 2018] Orthographic correction - Escritores.org
- Literary translation - Escritores.org
- [2009] Masters in European Law
- Professional proofreader - Escritores.org

skills

Translation

Legal knowledge

English literature

Proofreading